

1966

SVERIGES

N:o 31

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:o 31

Handelsavtal med Elfenbenskusten. Abidjan den 27 augusti 1965

Accord Commercial
entre le Royaume de Suède et la
République de Côte d'Ivoire

Handelsavtal
mellan Konungariket Sverige och
Republiken Elfenbenskusten

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et soucieux de développer leurs échanges commerciaux, sont convenus des dispositions suivantes :

Svenska regeringen och ivoiréanska regeringen, vilka önska befrämja de redan existerande vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna samt äro angelägna att befordra den ömsesidiga handeln, ha överenskommit om följande.

Article I

Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée dans le domaine douanier ainsi qu'en ce qui concerne toutes règles et formalités, taxes, droits spéciaux, relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit des produits.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

a) aux avantages que chacune des Parties Contractantes accorde ou accordera aux pays limitrophes dans le trafic frontalier;

b) aux avantages que la Suède accorde ou accordera au Danemark, à la Finlande, à l'Islande, à la Norvège ou à l'Association Européenne de Libre-Echange;

c) aux avantages que la Côte d'Ivoire accorde ou accordera aux Etats Membres de la Communauté Economique Européenne;

d) aux avantages accordés ou qui seront accordés aux pays faisant par-

Artikel I

De fördragsslutande parterna överenskomma om att medgiva varandra mest-gynnad-nations-behandling på tullområdet ävensom i fråga om alla bestämmelser och formaliteter, skatter och särskilda avgifter rörande import, export och transitvaror.

Mest-gynnad-nations-behandling skall dock ej gälla

a) förmån som part beviljat eller kan komma att bevilja grannländer beträffande gränstrafiken;

b) förmån som Sverige beviljat eller kan komma att bevilja Danmark, Finland, Island eller Norge eller EFTA;

c) förmån som Elfenbenskusten beviljat eller kan komma att bevilja medlemsstat i Gemensamma Marknaden;

d) förmån beviljad länder, som jämte endera av de fördragsslutande

tie, avec l'une des Parties Contractantes, d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'un accord international similaire.

Article II

Dans les efforts pour développer le commerce entre elles, les Parties Contractantes, tout en se conformant à leurs régimes d'importation et d'exportation, accorderont une attention spéciale aux produits mentionnés sur les listes « A » et « B » faisant partie intégrante de cet Accord.

La valeur et la nature des produits à échanger seront arrêtés annuellement par la Commission Mixte prévue à l'Article VIII.

Il est entendu que les échanges commerciaux entre les Parties ne sont pas limités aux marchandises figurant sur ces listes qui pourraient être modifiées d'un commun accord.

Article III

Les autorités compétentes des Parties Contractantes attireront par tous moyens appropriés l'attention des organisations d'exportation et d'importation sur les possibilités qui peuvent s'offrir aux échanges commerciaux.

Des contrats particuliers entre firmes, coopératives et organismes publics et privés des deux pays pourront être conclus en vue de développer de chaque côté l'exportation ou l'importation de certains produits déterminés (par exemple pour la Côte d'Ivoire : le café, le cacao, la banane).

Article IV

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas prendre des mesures discriminatoires qui seraient susceptibles de limiter la liberté des navires des deux pays d'exercer la navigation commerciale internationale.

parterna ingå i en tullunion, ett frihandelsområde eller liknande internationell överenskommelse.

Artikel II

I sina bemödanden att öka handeln mellan länderna skola de fördragsslutande parterna under iakttagande av gällande import- och exportbestämmelser ägna särskild uppmärksamhet åt de varor, som återfinnas på listorna "A" och "B". Dessa listor utgöra en integrerande del av denna överenskommelse.

Värdet och arten av varuutbytet skall fastställas årligen av den i artikel VIII stipulerade Blandade Kommissionen.

Det är införstått att varuutbytet mellan parterna icke skall vara begränsat till de varor som äro upptagna på dessa listor, i vilka förändringar torde kunna ske efter gemensam överenskommelse.

Artikel III

De fördragsslutande parternas vederbörande myndigheter skola på bästa sätt göra sitt lands import- och exportorganisationer uppmärksamma på de möjligheter som handeln mellan länderna må erbjuda.

Enskilda kontrakt mellan firmor, kooperativa företag samt allmänna och privata organ i de båda länderna må kunna uppgöras i syfte att från vardera sidan utveckla exporten eller importen av vissa fastställda produkter (t. ex. från Elfenbenskusten: kaffe, kakao, bananer).

Artikel IV

De fördragsslutande parterna förbinda sig att icke vidtaga några diskriminerande åtgärder, som skulle kunna inskränka de båda ländernas fartygs fria utövande av internationell handelsjöfart.

Les Parties Contractantes se réservent le droit d'accorder des avantages spéciaux à certaines navigations réservées au bornage, au cabotage, au remorquage et à la pêche côtière.

Article V

Chaque Partie Contractante assurera dans ses ports aux navires battant le pavillon de l'autre Partie Contractante le même traitement que celui accordé à ses propres navires. Cette disposition s'applique aux formalités douanières, à la perception de droits et taxes dans les ports, au libre accès aux ports, à l'utilisation de ces derniers ainsi qu'à toute facilité accordée à la navigation et aux activités économiques par rapport aux navires, à leurs équipages, à leurs passagers et aux biens qu'ils transportent. Y sont incluses en particulier l'attribution de mouillage aux quais et les facilités consenties pour le chargement et le déchargement.

Toute question concernant l'assurance maritime et de transport relative au trafic commercial entre les Parties Contractantes sera réglée librement entre importateurs et exportateurs dans le cadre des législations en vigueur dans les pays des Parties Contractantes.

Article VI

Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre bénéficieront d'un traitement juste et équitable, conformément au droit des gens et aux dispositions des législations nationales des Parties Contractantes, au moins égal à celui qui est reconnu par chaque Partie à ses nationaux, ou bénéficieront, s'il est plus favorable, du traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de

De fördragsslutande parterna förbehålla sig rätten att bevilja särskilda förmåner till viss sjöfart avseende gränstrafik, kusttrafik, bogsering och kustfiske.

Artikel V

Vardera fördragsslutande part skall tillförsäkra den andra partens fartyg samma behandling i sina hamnar som beviljas egna fartyg. Denna bestämmelse hänför sig till tullformalityter, till uppbärande av avgifter och skatter i hamnarna, till fri tillgång till hamnarna och dess utnyttjande samt till varje förmån, som beviljas sjöfarten och fartygens ekonomiska verksamhet, deras besättningar, passagerare och transporterade varor. Där i inkluderas särskilt tilldelning av kajplats samt de lättnader, som beviljas i fråga om lastning och lossning.

Varje fråga rörande sjö- och transportförsäkring avseende handelsutbytet mellan de fördragsslutande parterna skall fritt regleras mellan importörer och exportörer inom ramen för i de fördragsslutande parternas länder gällande lagstiftning.

Artikel VI

Investeringar, egendom, rättigheter och intressen tillhörande medborgare, stiftelser, föreningar och bolag i den ena fördragsslutande partens land, placerade i den andra fördragsslutande partens land, skall åtnjuta rättvis och skäligen behandling i enlighet med folkrätten och i de fördragsslutande länderna gällande nationella lagliga föreskrifter och åtminstone likvärdig behandling, som vardera landet tillerkänner sina egna medborgare eller, om så är fördelaktigare, den behandling som tillerkänns medborgare, stiftelser, för-

la nation la plus favorisée.

Chaque Partie Contractante garantit aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie Contractante, le transfert du capital investi et du produit de ce capital, et, en cas de liquidation, du produit de celle-ci.

Les ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'une des Parties Contractantes ne pourront être privés de leurs biens dans le territoire de l'autre que pour cause d'intérêt public.

Au cas où une Partie Contractante exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie ou prendrait à l'encontre de ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés toutes autres mesures de dépossession directes ou indirectes, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit des gens. Le montant de cette indemnité, qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera transférable et versé sans retard injustifié à l'ayant-droit, quel que soit son lieu de résidence. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique.

Article VII

Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues à l'Article VI ci-dessus et que ce différend ne puisse être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis,

eningar och bolag tillhörande mestgynnad-nation.

Vardera fördragsslutande parten förbinder sig att till medborgare, stiftelse, förening eller bolag tillhörande den andra fördragsslutande parten medgiva transferering av investerat kapital eller dess avkastning och, i fall av likvidation, medel härrörande härav.

Medborgare, stiftelser, förening och bolag i den ena fördragsslutande partens land skall endast på grund av det allmännas intresse kunna avhändas sin egendom belägen inom den andra partens territorium.

Om endera parten exproprierar eller nationaliserar egendom, rättighet eller intresse som ägs av medborgare, stiftelse, förening eller bolag från det andra landet eller vidtager åtgärd till förfång för dessa medborgare, stiftelse, förening eller bolag från den andra staten eller vidtager någon annan direkt eller indirekt åtgärd medförande avhändande av egendom till förfång för dessa medborgare, stiftelser, föreningar eller bolag, skall förstnämnda part tillse att fullgod och effektiv gottgörelse utbetalas i enlighet med folkrätten. Beloppet på denna gottgörelse, som skall fastställas vid tidpunkten för exproprieringen, nationaliseringen eller avhändandet av egendomen, skall vara transferabelt och utbetalas utan oskäligt dröjsmål till rättsinnehavaren varhelst denne är bosatt. Expropriering, nationalisering eller avhändande av egendom skall dock icke vara diskriminerande eller stridande mot särskilt ingången förpliktelse.

Artikel VII

Uppstår skiljaktighet mellan de fördragsslutande parterna beträffande tolkning eller tillämpning av bestämmelserna i artikel VI i detta avtal och kan denna icke tillfredsställande regleras på diplomatisk väg inom sex månader, skall frågan på endera partens begäran underställas

à la requête de l'une ou de l'autre des Parties, à un Tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un arbitre Président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix de l'arbitre Président, celui-ci sera nommé à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le Tribunal fixe lui-même sa procédure. Le Tribunal arbitral prend sa décision à la majorité.

Les décisions du Tribunal sont obligatoires pour les parties.

Chaque Partie Contractante paie les frais causés par l'activité de l'arbitre nommé par elle. Les deux Parties contribuent en parts égales aux frais causés par l'activité de l'arbitre-Président.

skiljedomstol, bestående av tre medlemmar. Vardera parten utser en skiljedomare. De två skiljedomarna utse gemensamt en skiljedomare, tillika ordförande, som skall vara medborgare i tredje land.

Om endera parten icke utsett skiljedomare och den icke inom två månader hörsammat den andra partens förslag att ombesörja utnämningen, skall skiljedomaren, på begäran av sistnämnda parten, utses av Internationella domstolens president.

Om de båda skiljedomarna icke inom två månader efter deras utnämning kunnat enas om val av tredje skiljedomaren, tillika ordförande, skall denna, på ena partens begäran, utses av Internationella domstolens president.

Skulle i de ovan i §§ 2 och 3 av detta avtal angivna fallen presidenten i Internationella domstolen vara förhindrad eller vara medborgare i endera av staterna, skall utnämningarna verkställas av vicepresidenten. Om denne är förhindrad eller medborgare av endera staten, skall utnämningarna verkställas av den äldste medlemmen av domstolen, som icke är medborgare i någon av de båda staterna.

Med mindre parterna träffa särskild överenskommelse därom, skall skiljedomstolen själv fastställa sin procedur. Skiljedomstolen fattar majoritetsbeslut.

Skiljedomstolens beslut äro bindande för båda parterna.

Vardera parten betalar kostnaderna för den av sig utsedde skiljedomaren i dennes verksamhet som skiljedomare. De båda parterna täcka till lika delar de kostnader, som härröra från ordförandens i skiljedomstolen verksamhet.

Article VIII

Il est créé une Commission Mixte qui veillera à l'application du présent Accord. Elle se réunira en tant que de besoin, soit à Abidjan, soit à Stockholm.

Article IX

Le présent accord entrera en vigueur après un échange de note confirmant que les prescriptions constitutionnelles ont été observées.

Il sera valable pour une année et renouvelable d'année en année par tacite reconduction sous réserve d'un préavis de trois mois avant son expiration.

En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles VI et VII ci-dessus s'appliqueront encore pendant dix ans aux investissements réalisés avant la dénonciation.

Fait en double exemplaire à Abidjan

Abidjan, le 27 août, 1965

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Karl Henr. Andersson

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

R. Saller

Artikel VIII

En blandad kommission skapas i syfte att övervaka tillämpningen av detta avtal. Den skall sammanträda vid behov antingen i Abidjan eller i Stockholm.

Artikel IX

Denna överenskommelse skall träda i kraft efter verkställd noteväxling, vari bekräftas att gällande konstitutionella föreskrifter iakttagits.¹

Den skall gälla för ett år och förnyas från år till år genom tyst överenskommelse, såvida den icke uppsäges tre månader före avtalstidens utgång.

I händelse av avtalets uppsägning skola de bestämmelser som angivits i VI och VII ovan äga tillämpning under ytterligare tio år med avseende på de investeringar som gjorts före uppsägningen.

Som skedde i två exemplar i Abidjan

Abidjan den 27 augusti 1965

För Konungariket Sveriges Regering

Karl Henr. Andersson

För Republiken Elfenbenskustens Regering

R. Saller

¹ Denna noteväxling ägde rum den 3 november 1966

Liste «A»**Produits Suédois d'Exportation**

Beurre
 Fromage
 Lait en poudre et lait condensé sucré
 Conserves de jambon
 Produits de la pêche et conserves de poisson
 Bière
 Biscuits et gaufrettes
 Matériel de construction, y compris ciment et asphalte
 Produits chimiques divers dont colorants et produits pharmaceutiques
 Articles en matière plastique
 Bois, produits en bois et articles de bois y compris contreplaqués
 Panneaux en fibres de bois
 Pâtes à papier chimique et mécanique
 Papiers et cartons et produits de papiers et de cartons
 Produits textiles divers
 Fers et aciers
 Réchauds à pétrole et autres, lampes à souder et outils à main
 Scies à ruban et lames pour scies à ruban
 Roulements à billes et à rouleaux
 Réfrigérateurs et matériels frigorifiques
 Moteurs à explosion ou à combustion interne, y compris moteurs hors-bord
 Machines pour travaux publics, y compris machines perforatrices pour roches et machines agricoles
 Matériel électrique toutes sortes, y compris équipements de télécommunications et appareils radio
 Machines et appareils à usages domestiques
 Machines et produits industriels divers
 Matériel roulant pour chemin de fer
 Automobiles, camions, autobus et tracteurs
 Matériel pour hôpitaux
 Instruments divers
 Machines diverses pour bureau
 ci-inclus: machines à calculer
 Divers général, y compris pièces de rechange

Liste «B»**Produits Ivoiriens d'Exportation**

Cacao et beurre de cacao
 Café
 Ananas y compris conserves et jus
 Bananes
 Bois
 Thon congelé et en conserve
 Huiles végétales
 Noix de coco
 Caoutchouc
 Produits de l'artisanat
 Produits minéraux

Lista "A"

Svenska exportprodukter

Smör
 Ost
 Mjölkpulver och sötad kondenserad mjölk
 Skinkkonserver
 Fiskeriprodukter och fiskkonserver
 Öl
 Kex och småbröd
 Byggnadsmaterial jämte cement och asfalt
 Diverse kemiska produkter bl. a. färgämnen och farmaceutiska produkter
 Plastartiklar
 Trä, träprodukter och trävaror jämte fanér
 Träfiberplattor
 Kemisk och mekanisk pappersmassa
 Papper, kartong och produkter härav
 Diverse textilier
 Järn och stål
 Spritkök, blåslampor och handverktyg
 Bandsågar och klingor till bandsågar
 Kul- och rullager
 Kylskåp och kylmateriel
 Explosions- och förbränningsmotorer jämte utombordare
 Maskiner för vägarbete jämte bergbormaskiner och jordbruksmaskiner
 Alla slags elektriskt materiel jämte utrustning för telekommunikationer och radioapparater
 Hushållsmaskiner och -apparater
 Diverse industriprodukter och maskiner
 Rullande järnvägsmateriel
 Bilar, lastbilar, bussar och traktorer
 Sjukhusmateriel
 Diverse instrument
 Diverse kontorsmaskiner vari inbegripes räknemaskiner
 Allmänt diverse jämte reservmateriel

Lista "B"

Ivoircanska exportartiklar

Kakao och kakaosmör
 Kaffe
 Ananas jämte konserver och juice
 Bananer
 Trä
 Djupfrost och konserverad tonfisk
 Vegetabiliska oljor
 Kokosnötter
 Kautschuk
 Hantverksprodukter
 Mineralprodukter